

Russian transcript:

Такого не было, что у нас там такие традиции, но сватать ходили. То есть, я не знаю, это традиция, не традиция... то есть, ну, сосватали там... специальных таких слов может и не говорили... но я заслал сватов. У меня сваты это моя тети и мой дядя и присутствовал как... мой старший брат... он не как сват, а в качестве наблюдателя что ли там. И моя тетя еще одна была, то есть, это дядя с тетей - муж и жена и старшая тетя была, вот.

Я купил предварительно подарки. Невесте обязательно нужно одевать сережки в уши...по возможности, ну не по возможности, а по желанию там кольцо там дарить, да, там невесте, но в основном, все делают сережки для невесты. Отцу я купил, ее отцу, купил костюм, маме я купил кольцо, а сестре я подарил цепочку. То есть...это... ну, в знак уважения, наверное, ее родителям все это делается и... Ну, мы просто пришли туда как бы, сначала познакомились, подарили подарки, потом они нас пригласили за стол и потом уже... Ну, просто как бы это не сватовство было, т.е., определенных каких-то там традиций не было, просто было как бы знакомство наших семей, то есть, друг друга узнавали. Мы пока говорили, ну, рассказывали, кто мы такие, они рассказывали, кто они такие...чтобы...потому что после того, как мы поженимся, их семья станет нашей семьей, а наша семья станет их семьей. Мы уже.. не будет... у нас не будет никаких границ, что они, типа, дальние там... у нас не будет уже такого - дальние, это все наши будут родственники, то есть уже на всю жизнь. И мы уже как-то будем связаны там, ну, можно сказать, пусть не кровью будем связаны, но моральными какими-то устоями будем связаны, как родственники уже.

English translation:

We did have this, this kind of traditions. They used to go to arrange a match. That is to say, I don't know if it is a tradition or not...i.e., well, they went to make the match... Maybe they did not say such special words... I sent the match-makers. My match-makers were my aunts and uncles, also my elder brother...was present...He was not as a match-maker, but as a kind of observer. And my aunt, there was another one, i.e., this is my uncle and aunt, [who are] husband and wife and my eldest aunt was there too, so.

I bought gifts beforehand. It is necessary to put earrings on the bride's ears, as far as possible, well, not as far as possible, as you wish, maybe giving a ring, yes, to the bride, but mostly everybody gives earrings to the bride. For the father, for her father, I bought a suit, for her mother I bought a ring, and to her sister I gave a chain. It means, this...well, as a sign of respect, maybe, for her parents, all this was done and... Well, we just came there, kind of, we got acquainted, gave the gifts, then they invited us to the table and then... Well, it was like match-making. There were no traditions as it is. It was simply

kind of getting to know each other's families, i.e. we got to know each other. We just talked, well, told who we were, and they told who they were [what they do]. Because after we get married their family becomes ours, and our family becomes theirs. We already...won't...we won't have any borders...that they are kind of distant... We won't have this any more, distant. They will all be our relatives, i.e. for lifetime. And we will be kind of bound, well, you can say, maybe not bound with blood, but we will be bound with some kind of moral bases, like relatives already.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use everyday. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2003-2009 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated